



Виктория Волошина

Переводчик испанского и английского языков (+ иврит)

Контактная информация:

Тел: +7 (915) 008-39-61 (тж WhatsApp)

Email: v.viktoria@inbox.ru

Опыт работы переводчиком: 17 лет.

Опыт быстрого освоения незнакомых тематик: 12 лет.

Финалист международного конкурса устных переводчиков Cosines Pi-2020.

Член Ассоциации медицинских переводчиков.

Залог хорошего перевода – умение погружаться в новую область быстро и с интересом.

Такое умение у меня, безусловно, есть.

Опыт работы

Ноябрь 2010 —
настоящее время

Вольнонаемный переводчик испанского и английского языков (+ иврит)

Предоставляю переводческие услуги (устный (офлайн и онлайн) последовательный, синхронный и шушотаж, а также письменный перевод) на фрилансерской основе.

Выборочные тематики переводов и проекты:

Фармакология, надлежащие практики (GxP): GMP инспекции предприятий полного цикла (биопрепараты) (латиноамериканские и азиатские регуляторы, ВОЗ), удаленный аудит latinoамериканского предприятия полного цикла (производство твердых форм), GCP инспекция клинических испытаний (EMA, ВОЗ), переговоры по вакцине против COVID-19, рабочие совещания с представителями министерств здравоохранения и регуляторных органов latinoамериканских и азиатских стран, визиты представителей latinoамериканских регуляторных органов на фармакологические заводы, IV Всероссийская GMP-Конференция с международным участием, переговоры по поставкам лекарственных препаратов и медицинских изделий;

Медицина: переговоры по вопросам поставок медицинского оборудования и медицинских препаратов; перевод на операциях (имплантация кардиостимуляторов), письменный перевод историй болезни;

Косметология: вебинары косметической компании Vertera (синхронный перевод), письменный перевод презентаций брендов, выходящих на российский рынок; перевод и озвучивание курса по дизайну ногтей;

Инклюзия: Международный благотворительный онлайн-фестиваль «Inclusive Dance» 2020, соревнования Большого кубка «Inclusive Dance» 2021, рабочие встречи руководителя благотворительного фонда Inclusive Dance с иностранными (европейскими, азиатскими и латиноамериканскими) партнерами, синхронный перевод российских и зарубежных специалистов по инклюзии и работе с людьми с инвалидностью в рамках онлайн-школы и завершающей ежегодной конференции проекта Inclusive Dance; синхронный перевод на испанский язык лекции руководителя проекта на латиноамериканской конференции;

Экология, устойчивое развитие: Молодежный и детский водный форум под эгидой ЮНИСЕФ-2022, встречи неправительственных организаций Европейского ЭКО-форума, цикл вебинаров “Pathways through the Plastic Crisis”, рабочие встречи WECF, Всемирный онлайн-форум основных групп и заинтересованных сторон перевод первой сессией V ЮНЕА (GMGSF), корпоративный саммит «Процветание и устойчивое развитие»;

Спорт: программа ПАО «Газпром» «Футбол для дружбы», перевод интервью (в паре «испанский-русский») с бразильским футболистом Роберто Карлосом, Российская неделя фитнеса MIOFF 2019 (перевод мастер-класса испанского фитнес-презентера Исраэля Майебрэ), XXII Олимпийские зимние игры в Сочи (перевод для членов МОК), Чемпионат мира по легкой атлетике в Москве (перевод для пуэрториканской сборной), Конгресс Международной Ассоциации Любительского Бокса, переговоры по поставкам спортивного оборудования;

Политика, дипломатия, международные отношения: визиты первых и вторых лиц государств, переводчик от Совета Федерации на визитах иностранных делегаций, переговоры на министерском уровне, заседание ПА ОДКБ, российско-мексиканский дискуссионный клуб РАНХ и ГС, редактирование перевода отчета заседания РАТОП;

Техника, строительство: рабочие встречи российских и зарубежных партнеров по обсуждению строительства объектов (жилые здания, канатные дороги, нефтеперерабатывающие объекты) на территории РФ;

Нефтегазовая тематика: TNK-BP (письменный перевод документов, соглашений (СРП), презентаций), Газпромнефть (устный перевод переговоров (в том числе шушотаж), заседания межправительственных комиссий, сопровождение в командировках руководителей проектов), Газпромбанк (переговоры), аудит нефтегазовых компаний;

Авиация: Международная выставка вертолетной индустрии HeliRussia, перевод на переговорах по поставкам зап.частей и организации капитального ремонта вертолетов;

Энергетика: заседания межправительственных рабочих групп по вопросам энергетического сотрудничества;

Юридическая тематика: письменный перевод соглашений/договоров, а также постановлений суда, устный перевод в суде, у нотариуса и в ЗАГСе;

Аудит: аудит российских подразделений иностранных компаний (туризм, фармацевтика, нефтегазовая отрасль); аудит 5Z;

WorldSkills: тренировки сборной РФ (малярные и декоративные работы) под руководством международного эксперта; международные чемпионаты (малярные и декоративные работы,

охрана труда);

Экономика и финансы: бизнес-миссия Мексика и Аргентина 2023, перевод переговоров (инвестиции, поставки оборудования и др.), Российско- аргентинский предпринимательский форум, Расширенное заседание АфроКома (в рамках визита Президента Экваториальной Гвинеи), перевод текстов для сайтов инвестиционных компаний;

Иврит: перевод на русский интервью Шломо Переля для программы «Загадки человечества» на РЕН ТВ.

Успешно работаю на "сложных" переговорах, на которых от переводчика требуется не только адекватная передача мысли заказчика на целевом языке, но и знание менталитета иностранного партнера, умение найти нужные слова, а иногда и форму ведения диалога, результатом которой становится достижение желаемых договоренностей.

Май 2006 —
Октябрь 2014

Currencies Managers, S.A.

Переводчик испанского и английского языков

Компания предоставляла финансовые услуги, штат компании - более 30 человек.

Долгое время была единственным переводчиком в компании, позже в штат взяли еще одного переводчика, но наши функции практически не пересекались.

Обязанности:

Полное обеспечение лингвистического функционирования расположенного в Латинской Америке офиса в условиях испаноязычного начальника и русскоязычных подчиненных и клиентов.

Устный (последовательный и шшотаж) перевод совещаний, телефонных переговоров.

Сопровождение руководителя в командировки в Россию, перевод на встречах с клиентами.

Письменный перевод документов, контрактов, презентаций, текстов для сайтов, деловой переписки.

Сопровождение русскоязычных сотрудников в миграционную службу, на встречи с юристами, врачами, сопровождение в реанимации.

В 2010 вернулась в Москву, продолжила работать с компанией удаленно (устные переводы по скайпу и по телефону, письменные переводы).

Образование

2021

Русская школа перевода

Продвинутый курс по синхронному переводу с/на испанский язык

2021

Лингва Конференц Сервис

Спецкурс по синхронному переводу по теме «Энергетика и Нефтегаз»

2020

Интенсив Андрея Фалалеева

Синхронный перевод с русского на английский (1 модуль)

2011

Московский государственный лингвистический университет

Факультет переводческого мастерства. Синхронный перевод (английский язык)

2005

Московский государственный лингвистический университет

Факультет гуманитарных и прикладных наук. Специальность: лингвист, преподаватель двух иностранных языков и культур (английский, испанский).

Тесты, экзамены

2012

DELE (Испанский как иностранный)

Уровень Superior 2 (высший)

Дополнительная информация

Обо мне

Общий опыт работы переводчиком - с 2005 года.

3 года жила и работала в Латинской Америке. У меня есть латиноамериканские друзья, я понимаю их менталитет, лингвистические и культурные особенности. Любимая испаноговорящая страна – Мексика.

Также жила в Марокко и Израиле (на базовом уровне говорю на иврите и по-французски).

Есть опыт перевода видео с иврита на русский.

Люблю качественный перевод. Всегда готовлюсь к заказам, заранее изучаю тематику, стараюсь максимально быть в курсе того, о чем пойдёт речь.

Готова к недлительным (2-3 недели) командировкам. Есть действующий загранпаспорт.